

Le patois vaudois

Ebauche de présentation (à améliorer, toute remarque et proposition bienvenue.)

1. QU'EST-CE QUE LE PATOIS VAUDOIS?

- Quelques questions souvent posées	p. 1
- Graziadio Isaia Ascoli	p. 2
- Situation du francoprovençal	p. 2
- L'aire francoprovençale	p. 3
- Construction de la langue francoprovençale	p. 3
- Dénomination	p. 3

2. PRÉSENTATION HISTORIQUE

- De l'Empire romain à la fin du Moyen-Âge.	p. 4
- Langue parlée, langue écrite	p. 5
- Marguerite d'Oingt	p. 5
- L'arpitan/francoprovençal dans la vie politique	p. 6
- La langue écrite dans le canton de Vaud	p. 7
- Le patois vaudois face au français	p. 8

3. MAINTENIR LE PATOIS EN VIE

- Philippe-Sirice Bridel (1757-1845)	p. 10
- Glossaire des patois de la Suisse romande	p. 11
- Conteur Vaudois	p. 11
- Relation entre le patois vaudois et le provençal	p. 12
- Les successeurs du Conteur Vaudois	p. 15
- «Renouveau» du patois au 20 ^{ème} siècle	p. 15
- Marc à Louis et l'écriture vaudoise	p. 15
- Nos patois et la radio romande	p. 16
- Dictionnaire et grammaire	p. 17
- Quel futur pour le patois?	p. 18

1. QU'EST-CE QUE LE PATOIS VAUDOIS?

Quelques questions souvent posées:

- Le patois vaudois est-il du français local?

Est-ce qu'employer les mots -panosse-, -topiau-, -aguiller- etc. c'est parler patois?

- Le patois vaudois est-il du mauvais français?

Les vaudois ont longtemps ressenti des sentiments d'infériorité face à la langue française, est-ce parce que leurs ancêtres parlaient un mauvais français?

- Le patois vaudois est-il une langue de la campagne?

C'est surtout à la campagne qu'on entend des mots vaudois avec un bon accent local, le patois est-il un parler paysan?

- Le patois vaudois est-il un dialecte du français?

Avons-nous développé une forme de français qui nous est propre?

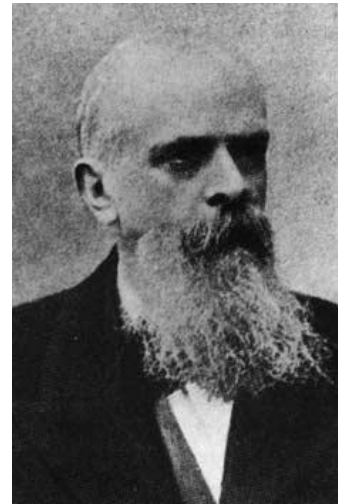
- Le patois vaudois est-il une langue à part entière?

Graziadio Isaia Ascoli

C'est un **linguiste italien** qui va nous donner la réponse: **Graziadio Isaia Ascoli**.

En 1873 Graziadio Isaia Ascoli a déclaré qu'un certain nombre de patois/dialectes possédaient assez de caractères communs pour qu'ils appartiennent à **un type linguistique particulier, donc une langue**.

Ces patois sont ceux de la Suisse Romande mais aussi des patois de la France voisine et du nord de l'Italie. Il a aussi considéré que ces patois partageaient des caractères linguistiques avec le français et avec le provençal. Il faut dire qu'à cette époque on appelait provençal toutes les langues d'Oc qu'on appelle aujourd'hui occitan. Et le provençal est le nom donné au dialecte occitan parlé dans la région de Marseille, celui de Mistral. Voilà pourquoi Ascoli a nommé cette langue **FRANCO-PROVENÇAL**.



Wikimédia.

Ascoli a aussi déclaré que ces caractères linguistiques partagé par le francoprovençal avec le français et avec l'occitan ne viennent **pas d'une influence tardive mais qu'ils attestent au contraire de la propre indépendance historique de cette langue**.

Autrement dit nos patois se sont formés directement à partir du latin comme les autres langues romanes.

«J'appelle franco-provençal un type linguistique qui réunit, en plus de quelques caractères qui lui sont propres, d'autres caractères dont une partie lui est commune avec le français (un des dialectes de langues d'oïl) et dont une autre lui est commune avec le provençal, et qui ne provient pas d'une tardive confluence d'éléments divers, mais au contraire atteste de sa propre indépendance historique, peu différente de celle par lesquelles se distinguent entre eux les autres principaux types romans.»

Graziadio Isaia Ascoli

Schizzi franco-provenzali 1877

Par la suite on a **enlevé le tiret** et il est actuellement usuel d'écrire **francoprovençal**.



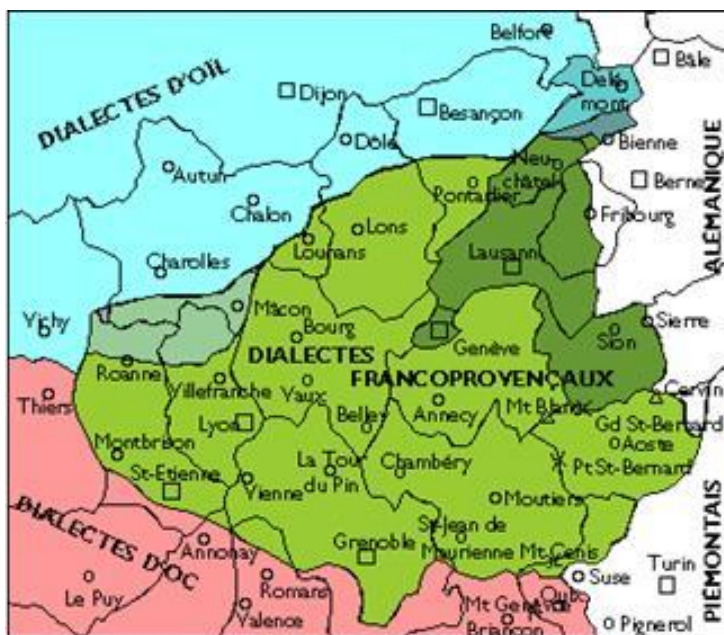
Carte tirée de "Parlons francoprovençal", D. Stich, l'Harmattan.

Situation du francoprovençal

Sur la carte de gauche nous pouvons voir que le francoprovençal se situe entre deux types linguistiques connus:

- au nord les **langues d'Oïl** comme le picard, le normand, le franc-comtois etc. C'est à partir des langues d'Oïl que s'est développée la langue française.
- au sud les **langues d'Oc**, l'occitan dont le provençal est un dialecte.

L'aire francoprovençale



Wikimédia, tiré de G. Tuaillon (1972), "Le francoprovençal. Progrès d'une définition".

Sur cette deuxième carte vous voyez plus en détail **l'aire francoprovençale** proprement dite.

Suisse: toute la Suisse romande est incluse sauf le canton du Jura qui parle un dialecte d'Oïl et le Jura bernois qui parlait un patois mélangé entre l'Oïl et le francoprovençal.

France: c'est en France que le francoprovençal est le plus répandu: toute la **Savoie** et jusque dans le **Dauphiné**, au sud de Grenoble. A l'est une partie de la **Bourgogne** et au nord le sud de la **Franche-Comté**.

Italie: le **Val d'Aoste**. C'est là que le francoprovençal est le plus vivant. Quelques vallées au **nord du Piémont**. Et, ce qu'on ne voit pas sur la carte: 2 communes des Pouilles: **Faeto** et **Celle San Vito** suite à une immigration au 14^{ème} siècle.

Construction de la langue francoprovençale

Comme toutes les **langues romanes**, le **francoprovençal** s'est formé **petit à petit** depuis l'invasion de nos régions par **les Romains**, à partir du **latin** et des **langues celtes** qui étaient parlées à l'époque. Quelques mots celtes sont restés dans le francoprovençal comme les mots **-tomme-** ou **-chalet-**, qu'on pense être même préceltiques, et que le francoprovençal a donné par la suite à la langue française.

Dénomination

Sur le plan local, les patoisants restent très attachés au mot **patois**.

Quand il s'agit de préciser, on dit qu'on parle un patois **francoprovençal** ou le **francoprovençal**.

Ce mot prête souvent à **confusion avec le terme provençal**. Voici ce qu'écrit Dominique Stich dans sa préface de "Parlons Francoprovençal", publié à l'Harmattan en 1998: «Le francoprovençal, langue ô combien méconnue! Déjà le nom est ambigu: ce n'est pourtant ni du français de Provence, ni du provençal de France, ni même un mélange de français et de provençal. C'est une langue à part entière.» C'est pourquoi de plus en plus de locuteurs commencent à appeler la langue francoprovençale **-arpitan-**.

Cette appellation est surtout employée par des jeunes qui se rencontrent sur Internet mais elle a tendance à s'imposer.

Ce mot **-arpitan-** vient d'un mot de nos patois francoprovençaux, de la racine **-alp-** ou **-arp-**, préceltique, qui a donné le nom géographique des **Alpes**.

Il y a aussi de nombreux toponymes dans nos régions, comme le val d'**Arpettaz** ou le massif de l'**Arpille** en Valais qui viennent de cette racine.

-**Alp**- signifie en fait: «pâturages de montagne où les troupeaux sont conduits et passent l'été» ou **-alpage-**. Si ce mot est typiquement arpitan ou francoprovençal, vous comprenez qu'il n'est pas seulement lié à la chaîne de montagnes des **Alpes**, mais qu'on trouve aussi des **alpages** et des **désalpes** dans le Jura par exemple.

Ce mot **-arpitan-** vient donc de la même racine et il signifie **-montagnard-**, notamment dans le val d'Aoste d'où est partie l'utilisation de ce nom.

Ce dernier terme étant nettement plus clair et de plus en plus employé je l'utiliserai donc pour la fin de cet article, mais je l'associerai à l'appellation historique encore préférée par plusieurs locuteurs **-francoprovençal-**. Je parlerai donc **d'arpitan/francoprovençal**.

2. PRÉSENTATION HISTORIQUE

De l'Empire romain à la fin du Moyen-Âge

Il est assez difficile de décrire l'histoire des premiers siècles de l'arpitan/francoprovençal parce que cette langue était alors **essentiellement parlée**, le **latin** étant la **langue écrite**.

Mais on peut supposer que le **royaume Burgonde (443 - 534)**, et après lui le **royaume de Bourgogne (800 - 900)**, ont donné une certaine **unité politique** à la région où était parlée l'arpitan/francoprovençal. Toutefois les burgondes eux-mêmes se sont rapidement mis à parler latin et **ne nous pas transmis leur langue**, sauf par **quelques toponymes**.

D'autres études plus affinées cherchent à trouver la date de naissance de l'arpitan/francoprovençal. Une étude sérieuse d'après les **toponymes** est faite par un linguiste de l'université de Neuchâtel, **André Krystol**. Ce linguiste assure que **l'arpitan/francoprovençal était une langue autonome à partir du 5^{ème}, 6^{ème} siècle**. Et ainsi les **3 langues: oc, arpitan/francoprovençal et oïl seraient plus ou moins du même âge**. (1)

D'autres études ont été faites à partir de pièces de monnaies mérovingiennes. Les batteurs de monnaies de l'époque ne se souciaient pas du latin et utilisaient la langue vulgaire, on peut ainsi comprendre comment la langue a évolué à partir du latin. (2)



On peut voir sur cette carte que l'aire du **royaume burgonde** correspond un peu à l'aire de l'arpitan/francoprovençal. Il y a **juste le sud qui ne coïncide pas**, parce que l'usage du francoprovençal s'arrête au nord de Grenoble. Quant au nord, des études montrent qu'à une certaine époque **l'arpitan/francoprovençal ait été parlé dans la partie ouest de la Suisse Allemande et dans le nord de la Franche-Comté**.

Le royaume de Haute-Bourgogne au 10ème siècle.

Sur cette carte du royaume de Bourgogne, il faut penser que les rois de Bourgogne ont par la suite envahi le val d'Âoste. Mais cette unité politique n'a pas duré longtemps et la langue s'est vite morcelée malgré les nombreuses relations dues aux **passages par les Alpes**. Au Moyen-Âge il était tout à fait normal que les langues parlées diffèrent d'un village à l'autre.

La Savoie a aussi joué un rôle d'unification lin-guistique.



Wikimédia, auteur: Marco Zanoli.

Langue parlée, langue écrite

L'arpetan/francoprovençal était essentiellement une **langue parlée** mais il y a tout de même une **littérature francoprovençale** dès le **Moyen-Age**.

Marguerite d'Oingt

Un des premiers textes connus a été écrit en dialecte lyonnais, il s'agit de la «**Vie de sainte Béatrice d'Ornacieux**», dû à **Marguerite d'Oingt** au 13^{ème} siècle.

Marguerite d'Oingt était une **célèbre mystique de l'Ordre des Chartreux**, une des **premières poétesses dont on possède encore des textes**, son but n'était pas la littérature mais plutôt **l'édification de ses sœurs en religion**. Quelques lignes ci-dessous concernent une vision de sainte Béatrice d'Ornacieux, avec à droite une traduction française littérale:

Illi ytiet bun grant teins que illi veit toz jors corpus Domini a la levacion en semblanci d'on petit enfant.	Il était bien grand temps qu'elle vit toujours le Corps du Seigneur à l'élévation en ressemblance d'un petit enfant.
--	---

On retrouve dans cette phrase des mots et des expressions qu'on emploierait encore aujourd'hui en patois vaudois:

Par exemple pour dire il y a longtemps, on dit: Lâi (il y) a grand teimps, et on pourrait tout à fait imaginer dire: lâi ètâi bin/bon grand teimps. Le mot -jor- signifie -jour- aussi en patois

vaudois, on le prononce -dzo-. Et on peut dire -toujours-: -todzo- (bien qu'en patois vaudois on utilise plus volontiers -adî-. Bonjour se dit -bondzo-. -En semblanci- qu'on traduit en français par -semblable à- se dirait en patois par une forme plus proche -ein resseibllieince-. L'article -un- se dit aussi -on- en patois vaudois.

Texte de Marguerite d'Oingt	Patois vaudois
Illi ytiet bun grant teins	Lâi (il y) ètâi bin grand teimps lâi avâi bin grand teimps
toz jors	jors (jour): dzo toujours: todzo

L'arpitan/francoprovençal dans la vie politique

Il semble qu'au 14^{ème} siècle **la ville de Fribourg** fait de l'**arpitan/francoprovençal** sa langue officielle et les **procès-verbaux** des **délibérations du Conseil de la ville**, les **actes des notaires** etc. sont rédigés dans cette langue.

«Cé qu'è lainô»

Au 17^{ème} siècle les conflits entre réformateurs calvinistes et catholiques voient fleurir de nombreux textes politiques en patois dit «savoyard», l'arpitan/francoprovençal dans la région genevoise. Parmi les plus connus on trouve le long poème évoquant l'**Escalade** qui est devenu l'hymne de la République genevoise: «**Cé qu'è lainô**».

L'hymne genevois

arpitan/francoprovençal

**Cé qu'è lainô, le Maitre dé bataille,
Que se moqué et se ri dé canaille,
A bin fai vi, pè on desande nai,
Qu'il étivé patron dé Genevouai.**

français

Celui qui est en haut, le Maître des batailles,
Qui se moque et se rit des canailles
À bien fait voir, par une nuit de samedi,
Qu'il était patron des Genevois.

Comparaison entre le patois genevois et le vaudois

Genevois/savoyard

- Cé qu'è lainô
- pè on desande nai

Patois vaudois

- Clli qu'è lénau*
lénau: là-haut: **lé ein haut** (en faisant la liaison)
- **dessando**: samedi
Dessande né: samedi soir
ou
Dessande nâi: samedi noir.
- *Clli qu'è lénau
lénau: là-haut: **lé ein haut** (en faisant la

liaison)

La période qui suit voit de nombreux textes en divers **patois arpitan/francoprovençaux**, pièces de théâtre, poèmes, chants en **Savoie**, dans le **Dauphiné** et au **Val d'Aoste**.

La langue écrite dans le canton de Vaud

Farces de Vevey

Dans le canton de Vaud les plus anciens textes retrouvés sont 16 fragments qu'on appelle **les Farces de Vevey** qui ont été jouées **1520** à Vevey. Le **patois** est attribué aux **coquins**, les autres parlent français.

Voici le texte d'un **fragment**, à gauche la version française et à droite la version arpitan/francoprovençale qui devrait être du patois vaudois, mais que certains disent être du fribourgeois. De toutes manières ces deux patois sont très proches. **J'ai transcrit ce fragment dans la graphie du patois vaudois.**

Découverte du trésor

Traduction française (P. Aebischer)

Je promets à Saint Grégoire
d'en faire restitution;
et le mettrai hors de prison,
hors de terre, puis le dépenserai.
De telle façon je le répartirai
que tout le monde y aura part.
Tout d'abord, il faut le déterrer.
Vierge Marie! que de tessons!
Je l'empoignerais même les yeux fermés.

Graphie Vaudoise

Ye prometto à Sant Groguerro
d'ei fère restituchon;
et lo mettrî for de preson
for de terra et lo dèpeindrî.
Ein taula façon ye l'etsandrî
Que tot lo mondo lâi arâi pâ.
Tot premî, lo faut dècrottâ
Vierdze Maria, que de tesson!
Y' eimpougnerî pî à tasson!

Le patois vaudois face au français

Il semble que jusqu'à la fin de l'époque **carolingienne**, donc jusqu'au 10^{ème} siècle, **l'arpitan/francoprovençal** était dans nos régions la langue parlée à côté du latin qui était la langue écrite.

Le français qui est une variété des langues d'Oïl s'est développé à partir de la région parisienne, certains disent même de la cour de France, il semblerait selon certaines études que **des écrivains et des clercs aient essayé de créer une langue écrite à partir des dialectes d'Oïl** pour remplacer le latin. Cette langue aurait été adoptée par la cour de France. Ce n'est pas très clair. Comme pour l'étude de l'arpitan/francoprovençal à ses débuts le manque de textes rend les études difficiles.

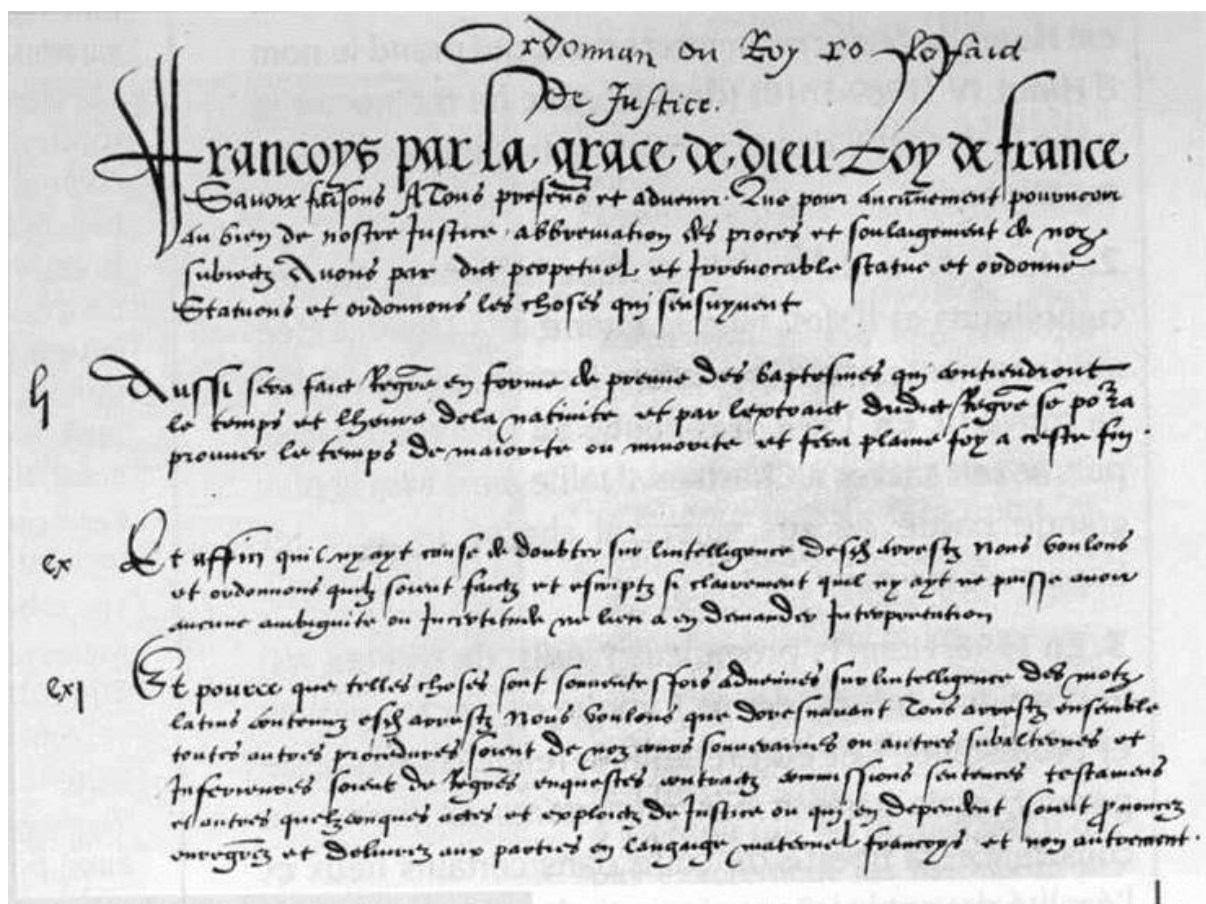
Pour faire court je dirai que c'est en **1539** que **François 1er** impose le français comme **langue de droit et de l'administration française** à la place du latin.

Cette proclamation se fait par le moyen de la fameuse **ordonnance de Villers-Cotterêts**, contenant 192 articles donnant entre autres des règles pour rédiger les textes administratifs.

Exemple:

«art. 110. Que les arretz soient clers et entendibles Et afin qu'il n'y ayt cause de doubter sur l'intelligence desdictz arretz. Nous voulons et ordonnons qu'ilz soient faictz et escriptz si clerement qu'il n'y ayt ne puisse avoir aucune ambiguite ou incertitude, ne lieu a en demander interpretacion.»

(Que les arrêts soient clairs et compréhensibles, et afin qu'il n'y ait pas de raison de douter sur le sens de ces arrêts, nous voulons et ordonnons qu'ils soient faits et écrits si clairement qu'il ne puisse y avoir aucune ambiguïté ou incertitude, ni de raison d'en demander une explication.)



Mais le **français**, la langue des rois de France, jouissait déjà d'un **grand prestige** bien avant cette proclamation même dans nos régions.

Au 14^{ème} siècle, **Othon III de Grandson**, un des plus anciens poètes vaudois écrivait déjà ses poèmes en français.

Le Plaict Général de Lausanne de 1368

«translaté de latyn en françois»

édité par Yann Dahhaoui

commenté par Jean-François Poudret



CAHIERS LAUSANNOIS D'HISTOIRE MÉDIÉVALE 43

Et c'est aussi au 14^{ème} siècle qu'un texte de loi lausannois, **le plaict de Lausanne de 1368**, a été traduit dans la langue vernaculaire qui était ... le français, mêlé de patois il est vrai.

Le patois était de moins en moins utilisé dans les villes, mais resta encore quelques siècles la langue de nos campagnes.

Quelques étapes observées lors de la disparition d'une langue :

1. La langue est parlée partout (ville, campagne etc.) et dans la vie publique.
2. La langue n'est plus parlée dans les villes ni dans la vie publique, mais à la campagne et en famille, entre amis (langue privée).
3. La langue n'est parlée qu'en famille, entre amis, elle est souvent une langue familière pour plaisanter.
4. La langue n'est plus transmise d'une génération à l'autre.

Notes prises lors d'une conférence de Norbert Furrer, linguiste sur la vie et la mort des dialectes suisses.

Traduction de la Bible

Un point important qui fixe le destin d'une langue en pays chrétien est souvent la **traduction de la Bible**.

A la **Réforme** la Bible a été traduite dans **presque toutes les variantes du romanche** par exemple, mais dans le canton de Vaud, c'est en français qu'elle a été traduite.

C'est vrai qu'à l'époque de la Réforme **les bernois devenaient les maîtres du canton après les savoyards, et que les bernois éprouaient une admiration particulière pour la France** et sa culture.

C'est vrai aussi qu'à la même époque le canton de Vaud accueillait de **nombreux réfugiés protestants qui fuyaient le sud de la France et qui parlaient vraisemblablement l'occitan**. Alors pour se comprendre réfugiés et vaudois devaient vraisemblablement **s'exprimer en français**.

Et l'idée de prendre le parler local comme langue écrite était tout simplement impensable à l'époque.

Interdiction patois dans les écoles

Le coup final donné à notre langue fut justement la libération du canton de la domination bernoise par Napoléon. Les vaudois, suivant l'air du temps, et peut-être particulièrement reconnaissants envers les français, ont alors **interdit l'usage du patois dans les écoles en 1806**, 3 ans après la création du canton.

Arrêté du Petit Conseil du canton de Vaud du 26 octobre
1806, article 29, au Titre III.

«Les Régents interdiront à leurs écoliers, et s'interdiront eux-mêmes, l'usage du patois dans les heures de l'Ecole et, en général, dans tout le cours de l'enseignement.»

*Tiré du livre: «Le Patois vaudois, grammaire et vocabulaire» de
J.Reymond et M. Bossard.*

3. MAINTENIR LE PATOIS VAUDOIS EN VIE

Depuis cette date **on ne cesse de considérer le patois comme mort ou en passe de disparaître**. C'est à dessein que j'utilise le mot **maintenir** parce que les patoisants qui travaillent à "**maintenir**" le patois, sont nommés "**mainteneurs**" et reçoivent alors **une petite edelweiss dorée**.

Philippe-Sirice Bridel (1757-1845)

Le premier mainteneur important a certainement été le doyen **Philippe-Sirice Bridel (1757-1845)**. Pasteur à **Châteaux d'Oex** puis à **Montreux**, il est l'auteur de nombreuses œuvres et s'est intéressé au folklore local.

Il est connu aussi comme **botaniste**.

Il écrit un "**Essai statistique du canton de Vaud**" qui paraît en 1818 et dans lequel on peut lire:



«La langue du gouvernement, de la chaire, du barreau et de l'instruction publique est la française. On la parle purement, quoique avec un accent traînant, à Lausanne et dans nos autres villes, et tous les habitants de la campagne la comprennent et s'en servent au besoin. Mais dans leur vie domestique et entr'eux, les paysans employent le patois qu'ils appellent Roman ou Reman: cet idiome antérieur chez nous au Français peut être regardé comme une langue; car il a ses règles générales dont il serait aisé de faire une Grammaire.»

C'est aussi le doyen Bridel qui écrira le premier "**Glossaire du patois de la Suisse romande**", travail de longue haleine qui sera une des œuvres importantes de sa vie. Ce glossaire **paraîtra après sa mort, en 1866**, révisé par un autre grand "mainteneur" du patois, **Louis Favrat**, et éditée par la **Société d'histoire de la Suisse romande** qu'il avait lui-même fondée. Et dans son introduction **L. Favrat écrit**:

«... Il est inutile de dire que l'étude des patois a son importance historique. Au reste, nos patois seront bientôt de l'histoire : ils se modifient et s'altèrent de plus en plus sous l'influence du français qui envahit peu à peu nos campagnes.»

Une telle entreprise ne pouvait qu'être **incomplète** mais elle constitue une base importante à l'étude de nos patois. Particulièrement **riche pour les cantons du Valais, de Fribourg et de Vaud**, elle est **moins complète pour les cantons de Genève et de Neuchâtel**.

Glossaire des patois de la Suisse romande



Quelques années plus tard, en **1899**, **Louis Gauchat**, linguiste neuchâtelois, après avoir étudié le patois de la commune fribourgeoise de Dompierre, décide de créer un institut et réussit à obtenir les subventions fédérales et cantonales nécessaires.

Il crée à Neuchâtel l'**institut du Glossaire des patois de la Suisse romande (GPSR)**. Le **premier fascicule**, résultat de ses récoltes de nombreuses variantes de patois romands, paraît en **1924**. L'institut continue de nos jours à publier ses recherches très fouillées, par ordre alphabétique. **La lettre G est actuellement en cours de parution.**

Conteur Vaudois

Dès **1862** paraît pour la première fois le **Conteur Vaudois** consacré à **des histoires et anecdotes locales et populaires, au patois vaudois, aux innovations et développements de l'agriculture et de l'industrie**. Ce journal est **écrit en français**, mais avec une **place régulièrement laissée au patois**, ce qui a donné à plusieurs patoisants l'occasion de **se faire une plume** en patois.

Il nous a aussi **laissé de nombreux textes en patois** qui ont été, soit réunis dans des livres, ou que nous pouvons **consulter sur le site de la Bibliothèque Nationale Suisse**. Cette revue est créée **par Louis Monnet**, député au Grand Conseil et auteur de nombreux contes et récits, et

Henri Renou. Des écrivains vaudois connus, des pasteurs et des intellectuels (par exemple **Alfred Cérésole** et **Louis Favrat**) y collaborèrent.

Première année. — N° 1. **LE** Samedi 29 Novembre 1862.

CONTEUR VAUDOIS

JOURNAL DE LA SUISSE ROMANDE

Paraissant tous les Samedis

LITTÉRATURE NATIONALE — AGRICULTURE — INDUSTRIE

PREMIER PRIX DE L'ABONNEMENT (franc de port) :
Un an, 4 fr. — Six mois, 2 fr. — Trois mois, 1 fr.

Tarif pour les annonces : 15 centimes la ligne ou son espace.

On peut s'abonner aux Bureaux des Postes; — au Cabinet cantonal, place de Saint-Laurent, à Lausanne; — ou en s'adressant par Réclamation au Conteur Vaudois. — Toute lettre et tout envoi être affranchi.

AVIS. — La Rédaction prie instamment les personnes qui n'ont pas l'intention de s'abonner, de renvoyer ce premier numéro dans la huitaine.

Lausanne, 28 novembre 1862.

Depuis quelques années la Suisse romande s'est enrichie d'un nombre considérable de journaux, mais on constate avec regret qu'elle ne possède encore aucune feuille qui, à la portée de tous, et laissant de côté les questions purement politiques, s'occupe essentiellement de notre littérature nationale, de notre histoire, ainsi que des expériences et des découvertes qui peuvent contribuer à faire progresser chez nous l'agriculture et l'industrie; en un mot de tout ce qui se rattache plus spécialement à notre développement intellectuel. — C'est dans l'intention de combler ce vide laissé par notre presse qu'a été fondé le petit journal qui débute aujourd'hui.

Nous nous entretiendrons familièrement avec nos concitoyens de tout ce qui peut intéresser notre patrie, en puisant dans son histoire et ses chroniques des détails précieux et souvent ignorés; nous chercherons à suppléer à la bibliothèque toujours très-restreinte de l'agriculteur, de l'industriel, de l'ouvrier, par un examen succinct et clair de ces choses qu'il est important à tout homme de connaître, mais qui ne s'acquièrent généralement que par de longues lectures et échappent totalement à ceux qui ne peuvent y consacrer leur temps.

Cela dit, nous ne nous dissimulons point les difficultés de notre tâche, mais n'ayant d'autre mobile que le désir d'être utiles, et n'étant guidés par aucune idée de spéculation, nous croyons avoir quelque droit à la sympathie et à l'appui de nos concitoyens.

La Rédaction.

L'industrie dans la Suisse romande.

Une erreur qui s'est propagée durant de longues années parmi nous est de considérer les effets de l'extension donnée à l'industrie dans un pays agricole comme préjudiciables à ce dernier. Du fait que dans certaines contrées où l'agriculture ne présentant que peu de

étaient belles, grandes et bien faites, que leur habillement se composait d'une robe blanche qui traînait jusqu'à terre et cachait toujours leurs pieds, que leur chevelure épaisse et longue flottait sur leurs vêtements et leur servait comme de manteau; leur voix était harmonieuse et douce, au dire de ceux qui prétendaient les avoir entendus chanter. — Parmi les ouvriers des forges de Valerbes était un garçon de 18 ans, nommé Donat. Il était beau, robuste, adroit, hardi jusqu'à la témérité, mais aussi il passait pour être plein de jactance et de présomption, et incapable de garder un secret. Donat ayant soigneusement recueilli toutes ces traditions, résolut de pénétrer dans la caverne, à travers les halliers serrés qui en dérobaient l'entrée. Un dimanche matin, sans communiquer à personne sa tentative, il gravit les rochers, perça une liasse de roches et de buissons, et entra dans la caverne, qu'il trouva déserte et sombre; il s'y glissa et arriva au second étage de cette singulière grotte. Là il trouva dans un coin un lit de mousse et de fougère; il en profita pour se reposer et se tarda pas à s'endormir. A son réveil la caverne est éclairée; à ses

FEUILLETON

LA GROTTE AUX FÉES

LÉGENDE PERARBIENNE

Au-dessus de Valerbes, dans les escarpements du Jura, s'ouvre une grande caverne dans laquelle, autrefois, personne n'osait entrer, parce qu'on la donnait pour habitée par des Fées, qui ne laissaient pas pénétrer impunément dans leur demeure souterraine. L'une d'elles se faisait voir de loin chaque dimanche des Bameaux, menant en laisse une brebis blanche comme la neige, si l'année devait être abondante, ou une chèvre noire comme un corbeau, si l'année devait être frappée de mauvaises récoltes et par conséquent de disette. Une autre, ou peut-être la même, venait se haïsser à minuit, dans le beau bassin de la source de l'Orbe, sous la garde de deux loupes qui écartaient les curieux. En hiver, quand les ouvriers s'étaient retirés, elles entraient dans

Le premier numéro du Conteur Vaudois paraît le 29 novembre 1862. Pourquoi ce titre? On peut imaginer que les fondateurs ont voulu créer un média qui raconte. Voici un extrait d'un éditorial du 3 décembre 1864:

«Il est facile de s'intituler Conteur Vaudois; il est très difficile de bien conter. Nous ne nous sommes jamais abusés sur ce point. Combien est grande la difficulté qu'il y a à donner à chacun de nos numéros un attrait vif et piquant, dans une publication où la politique et les mille faits qui s'y rattachent sont exclus pour le genre que nous avons adopté.»

Relations entre le provençal et le patois vaudois

Dans un numéro du Conteur Vaudois de mars 1907 un correspondant de Rovray, Octave Chambaz, présente deux extraits des Mémoires et Récits de Frédéric Mistral, récit publié à Paris l'année précédente. Dans une publication d'Henri Niggeler et Jean-François Gottraux de 2008, on voit qu'un de ces extraits a été adapté en patois du Gros-de-Vaud par Oscar Chambaz. Il a pour titre: Jarjaye au paradis ...

Provençal:

Jarjaio, un porto-fais de Tarascoun, vèn à mouri e de-plegoun toumbo dins l'autre monde.

Français:

Jarjaye, un portefaix de Tarascon, vient à mourir et, les yeux fermés, tombe dans l'autre monde.

Patois vaudois:

Jarjaye, on coumichenéro dè Tarascon (on indràì dè per lé yau san ti catoliquo), vin-te pas on bi dzo à pétâ la groula, et ma faî, lo pourro corps, tsi lè get cliou dein l'autro mondo.

Traduction française, plus ou moins littérale, de l'adaptation patoise:

Jarjaye, un commissionnaire de Tarascon (un endroit de par là-bas où ils sont tous catholiques), vient-il pas un beau jour à «péter la groûla» = mourir, et ma foi, le pauvre type tombe, les yeux fermés dans l'autre monde.

Cette parution donnera lieu à un échange de lettres entre Chambaz et Mistral, concernant la publication citée plus haut, que je cite assez largement parce qu'elle est intéressante et parfois émouvante.

Extraits de la lettre d'Octave Chambaz à Frédéric Mistral: Ne pas lire toute la lettre

Rovray, près Yverdon (Suisse)

le 04 avril 1907

Monsieur,

Je suis l'un de vos grands admirateurs et comme tel j'ai tenu ... à faire connaître votre beau volume de mémoires aux lecteurs d'un petit journal auquel je collabore, le "Conteur Vaudois" ...

Une lettre de vous écrite il y a vingt ans ... m'a appris que vous fîtes à cette époque un voyage en Suisse...

il y a vingt ans c'était encore le bon moment, chez nous, pour le parler de nos pères. Si l'on prévoyait déjà sa mort prochaine, l'on n'assistait pas à son agonie, comme nous avons la douleur de le faire aujourd'hui.

Ô si vous saviez comme c'est pénible et triste de voir mourir la langue dans laquelle notre mère nous endormait au berceau, celle dans laquelle elle m'apprit à penser et à prier!

Il semble vraiment qu'on vous arrache le cœur en lambeaux, car vous l'ignorez moins que personne,

**Les fauvettes n'oublient jamais
Ce que leur gazouilla leur père
Le rossignol ne l'oublie guère,
Ce que son père lui chanta;
Et le langage de nos mères
Pourrions-nous l'oublier nous autres?**

Nous en sommes réduits, quelques fervents, à sauver du naufrage ce que nous pouvons: contes, légendes, proverbes; des bribes quoi! Nos philologues, eux, parcourent le pays pour l'élaboration d'un dictionnaire qu'ils seront fiers, disent-ils- de pouvoir placer un jour à côté de votre magnifique Trésor du Félibrige.

Mais voilà qu'au milieu de notre malheur vous êtes venu, avec vos souvenirs de gloire et de travail, ranimer notre zèle et nous consoler de notre perte, pourtant irréparable.

Au nom de tous je vous en remercie et je vous en remercie chaleureusement et du fond du cœur!

Réponse de Mistral, elle est courte mais écrite deux jours après la lettre de Chambaz:

Maillane (Provence), 6 avril 1907

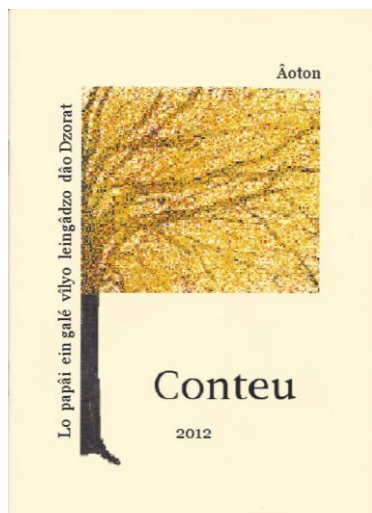
Mes très vifs remerciements pour l'honneur que vous avez fait à mes "Mémoires" dans le Charmant "Conteur vaudois" et pour la sympathie que vous me témoignez dans votre aimable lettre.

Ce que vous m'apprenez du dialecte vaudois est tristement intéressant; mais les regrets des esprits d'élite valent mieux, pour les choses qui s'en vont, que l'indifférence des multitudes inconscientes du beau qu'elles portaient en elles.

J'espère pourtant que l'Engadine conservera mieux que le canton de Vaud cette langue romande qui vous lie à la Provence!

On voit que Mistral confond le romanche avec le patois vaudois, peut-être parce qu'on appelait autrefois ce dernier -roman-. Mais peut-être aussi parce que la famille Mistral a de lointaines origines dans les Grisons qu'elle aurait quittée pour s'installer en Savoie puis au 15^{ème} siècle à Tarascon.

Les successeurs du Conteur Vaudois



Le **Conteur Vaudois** paraîtra jusqu'en **1934** et sera remplacé par le **Nouveau Conteur Vaudois et romand**, rédigé par Jean Bron et Robert Molles de **1947 à 1950**.

Le **Conteur Romand** lui succèdera de **1956 à 1968**.

Il est à noter qu'une nouvelle version du Conteur, appelée **Lo Conteu** est publiée par les patoisants vaudois depuis l'hiver 2006. Cette dernière version est un petit bulletin qui paraît 4 fois par an avec des textes anciens et nouveaux uniquement en patois. Une traduction française peut-être demandée par ceux qui le désirent.

«Renouveau» du patois au 20^{ème} siècle

Au milieu du vingtième siècle a lieu un véritable renouveau du patois. En 1946 un habitant de Rougemont, **Alfred de Siebenthal**, est le premier à fonder dans le canton une **Amicale de patoisants**. D'autres sont créées partout dans le canton.

La seule qui existe encore, l'**Amicâle de Savigny-Forêt** a fêté ses 60 ans l'an dernier. Certains clubs de patoisants existaient déjà au Sentier dès 1901, à Vevey dès 1910 et à Montreux dès 1912. Chaque année des patoisants de la Vallée de Joux, des Ormonts, du Pays d'Enhaut, du Jorat et des villes se retrouvaient pour de grandes réunions **au Comptoir Suisse**.

C'est l'année suivante, le 25 mai 1953, qu'une association faîtière voit le jour à Savigny, il s'agit de l'**Association des Amis du Patois Vaudois** qui de nos jours encore représente les patoisants vaudois et fête cette année ses 60 ans.



Marc à Louis et l'écriture vaudoise

Ce n'est pas que dans le **Conteur Vaudois** et ses successeurs que les vaudois pouvaient lire leur patois, mais aussi dans la **Feuille d'Avis de Lausanne**, dans de nombreux journaux locaux, et aussi dans l'**Almanach du Messager Boiteux**, comme cela se fait encore de nos jours.



Jules Cordey, dit Marc à Louis, instituteur puis inspecteur des écoles, patoisant érudit, correspondant au Glossaire des patois de la Suisse romande a été un collaborateur de qualité au Conteur Vaudois dès 1903.

En 1950 ses meilleurs textes paraissent, regroupés dans un livre intitulé **Por la veillâ** et en 1954, trois ans après son décès, paraîtra un deuxième volume **La veillâ à l'ottô**.

Jusqu'à Marc à Louis les patoisants écrivaient le patois, chacun à sa manière, s'inspirant à la fois du français et essayant de représenter le mieux possible les phonèmes n'appartenant qu'au patois. Marc à Louis a essayé de **rationnaliser et unifier tous ces modes d'écriture**, et c'est **sur son écriture que se sont basés les auteurs du dictionnaire et de la grammaire** publiés par la suite.

Nos patois et la radio romande

A la même époque, dès 1952, sous l'initiative de Fernand-Louis Blanc et Charles Montandon, et jusqu'en 1992, la **Radio Romande** a produit une émission régulière, **chaque samedi matin**, consacrée aux patois de Suisse romande, du Val d'Aoste, du Piémont francoprovençal et de la Savoie. De ces émissions environ 1300 enregistrements ont été déposés à la **Médiathèque Valais à Martigny** et sont disponibles sur le site de cette médiathèque. Les archives ainsi constituées constituent un des fonds dialectaux parmi les plus riches d'Europe. Oliver Frutiger, le dernier animateur de ces émissions nous dit:

«Alors que nos parlars vernaculaires sont éteints, moribonds ou en sursis dans quelques isolats épargnés, on mesure aujourd'hui l'importance de ce fonds qui permet, au vu de la diversité des villages couverts, de restituer les traces dialectales sonores qui ont constitué le mode d'expression de la majorité de la population romande jusqu'à un passé récent».



Un dictionnaire et une grammaire...

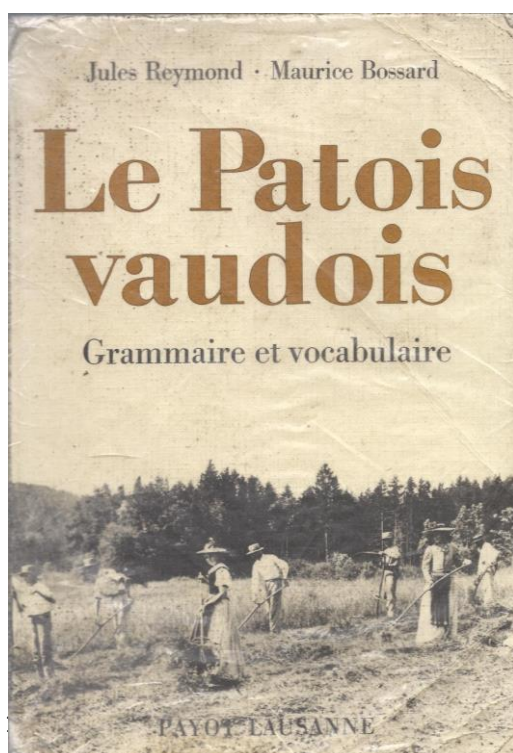
Étapes vers un dictionnaire de patois vaudois...

En 1963, MM. **Ernest Schülé** et **Albert Chessex** ont fait éditer un Petit dictionnaire français-patois. Il a été rapidement épuisé, ce qui prouve l'intérêt qu'il a suscité. Un ***Essai pour un dictionnaire du patois du Jorat***, présenté au concours de patois pour la fête romande de 1977 à Mézières, et récompensé par un premier prix dans la catégorie *Documents*, est à la base de cet ouvrage.

«Quelques personnes, profondément acquises à la cause du patois, m'ont spontanément offert leur aide pour parachever cet immense travail destiné à maintenir longtemps encore notre bon vieux langage du Jorat ou à le faire connaître. Hommage soit rendu à Mmes et MM. **S. Baudère, G. Bourquin, M.-L. Goumaz, D. Perrin, M. Porchet** et **R. Richard** qui, animés d'un esprit de recherche sans cesse en éveil, ont participé, avec bonne humeur, aux nombreuses séances de travail dans l'accueillante maison de La Vulpillière.»

Tiré de l'Avant-propos du **Dictionnaire de Patois Vaudois de 1981**,
F. Duboux

Ce dictionnaire a été réédité en 2006 après avoir été complété.



Première édition.

En 1982 Maurice Bossard et Jules Reymond nous ont donné une **grammaire** qui a été dernièrement rééditée chez Cabédita.

Grâce à tous ces premiers «mainteneurs», aux nombreux enregistrements et textes qu'ils nous ont laissés, nous qui n'avons pas entendu le patois dans notre enfance avons la possibilité de l'apprendre, de le parler et de l'écrire.

Le patois aujourd'hui

Je vais laisser une de nos toutes bonnes patoisantes vous parler du patois aujourd'hui. Il s'agit de **Marie-Louise Goumaz** qui a appris le patois dans les années 60, elle a participé à la rédaction des deux éditions du dictionnaire. Elle a été longtemps présidente de l'AVAP, elle est en outre un très bon écrivain patois (romans, poésies etc).

Voici son texte avec la traduction française, et puis je vais vous rendre attentif à quelques mots patois:

Dein le riére-vîlyo tein, tsacon dèvesâve lo patois, onna leinga drûva qu'êtâi bin noûtra. Pu, l'a età tsô pou dèpèsu et l'è adan que dâi menistro, dâi régent que vâyant bî et quauque crânè dzein ant quemincî à écrire po que lo dèvesâ dâi z'anchan sobre pas à tsavon. Lâi ein a quauque z'on que sè sant peinsâ:

«Du z'ora ein lé, l'âodrâ âo rancot noûtron bî leingâdzo!» Sè sant trompâ clliâosique! Ao dzor de vouâi, lâi a pas dâi mouî dè dzein que pouant oncora dèvesâ la leinga dâi vîlyo, mâ, sè tràovant, cé et lé, dâi coo de teppa qu'âmant tant noûtron galé patois, que s'adenant à l'écrire, à lo tsantâ et pu surtot... à lo batoillî eintre z'ami!

Traduction française:

Dans les temps anciens, chacun parlait le patois, une langue vigoureuse, qui était nôtre. Puis, il a reculé peu à peu, décrié parfois, et c'est alors que des pasteurs, des instituteurs et quelques personnes lucides ont commencé à écrire pour que le parler des ancêtres ne disparaisse pas complètement. Certains se sont dit: «Dorénavant, il ira à l'agonie notre beau langage!» Ils se sont trompés. Actuellement, ceux qui savent encore parler le patois sont rares, mais ça et là, des amoureux du patois s'appliquent à l'écrire, à le chanter et puis surtout... à le bavarder entre amis!

Quel futur pour le patois?

Il est difficile de parler du futur du patois vaudois sans mentionner les autres patois de l'arpitan/francoprovençal. En effet les vaudois à parler le patois sont de plus en plus rares, un peu plus nombreux sont ceux qui l'écrivent. Et ceux qui le parlent encore sont tenus de parler le patois avec des locuteurs d'autre patois, en premier le fribourgeois qui est le plus proche du vaudois, mais aussi avec des valaisans, des savoyards, des valdotains et autres.

En plus de nombreux patoisants ressentent le besoin de s'associer pour travailler ensemble. La Fédération Internationale et Interrégionale des Patois a été la première à réunir les locuteurs de l'arpitan/francoprovençal, mais l'Aliance Culturèla Arpitania a été fondée au début des années 90 et réunis des francoprovençaux/arpitans des trois pays où cette langue est parlée. Plus récemment le Conseil International du Francoprovençal, issu du Groupe International de Travail qui a tenté de créer une graphie commune essaye de rassembler les patoisants.

L'an dernier Madame Claudine Brohy, experte pour la Suisse à la **Charte européenne des langues régionales ou minoritaires** du Conseil de l'Europe a réuni des patoisants romands pour une rencontre au Département de la Culture à Berne avec d'autres experts européens. Il en est sorti un rapport du comité d'experts qui dit ceci:

«Franco-provençal

8. Durant la visite sur place, le Comité d'experts a rencontré les représentants des locuteurs du franco-provençal qui ont exprimé le souhait que le franco-provençal soit couvert par la Charte. Le franco-provençal est parlé dans plusieurs cantons de Suisse romande. En l'état, le Comité d'experts n'a pas une vue d'ensemble sur le statut du franco-provençal dans ces cantons, ni des enjeux politiques ou de sa pratique. Le Comité d'experts encourage donc les autorités suisses d'examiner, en coopération avec les autorités cantonales respectives, ainsi

que les représentants des locuteurs, si le franco-provençal constitue une langue régionale minoritaire dans le sens de l'article 1.a de la Charte et de mentionner les résultats dans le prochain rapport périodique.»

Et tout dernièrement un conseiller régional de la Région Rhône Alpes réunit des locuteurs de l'arpitan/francoprovençal pour créer une Charte interrégionale et transfrontalière pour la langue francoprovençale en vue d'une collaboration transfrontalière.

Plus près de nous il semble que la conseillère d'Etat vaudoise, Anne-Catherine Lyon travaillerait à rédiger une loi pour soutenir le patrimoine immatériel du canton dans laquelle le patois serait mentionné.

Voici pourtant ce qu'on peut lire dans un rapport du Conseil d'Etat au Conseil Cantonal, de mars 2013 (3):

«Si l'on se réfère à la formulation proposée par l'Office fédéral de la culture pour l'élaboration de la liste nationale du patrimoine immatériel prévue par la Convention de l'UNESCO, à savoir celle de "traditions vivantes", au premier abord, elle peut paraître surannée ou se cantonner dans les pratiques du passé. En réalité, elle s'applique parfaitement aussi aux pratiques contemporaines. La tradition est comprise ici au sens de ce qui se transmet et s'inscrit dans une pratique durable, donc vivante. Il est ainsi convenu qu'un élément ou une pratique aujourd'hui inscrits à l'inventaire du patrimoine immatériel puissent un jour en être retirés, parce que finalement figés et morts. **Ainsi en va-t-il notamment de certains patois qui ne sont plus pratiqués de manière courante et significative.** La pratique des graffiti ou des tags peut être aujourd'hui enregistrée comme élément du patrimoine immatériel. Cela exige que l'on s'applique à la maintenir vivante et à la développer. Si un jour cependant il apparaissait que cet élément disparaissait des pratiques et de la culture vivante urbaine, il serait légitime de le retirer de l'inventaire où il aurait été inscrit.»

Que vont donner toutes ces initiatives? C'est encore difficile de le dire, mais ce qui est sûr c'est que le temps presse pour sauver l'arpitan/francoprovençal.

Nicole Margot

Notes:

(1) Sur les traces du francoprovençal pré littéraire: l'enseignement des toponymes d'origine francoprovençale dans la Romania submersa en Suisse occidentale. Andres Kristol. Actes de la conférence annuelle sur l'activité scientifique du Centre d'Etudes Francoprovençales. Aux Racines du Francoprovençal. Saint-Nicolas, 20.21 décembre 2003.

(2) La genèse de l'espace linguistique francoprovençal:

le témoignage des monnaies et des plaques de ceinture mérovingiennes¹

Yan GREUB, FEW ATILF, CNRS et Université de Lorraine, Revue transatlantique d'études suisses, no 2, 2012.

(3)

(http://www.patrimoine.vd.ch/fileadmin/groups/19/PDF/Projet_de_loi_sur_le_patrimoine_mobilier_et_immateriel.pdf)

Bibliographie:

Glossaire du patois de la Suisse romande, Bridel - Favrat. Réimpression de l'édition de Lausanne, 1866. Editions Slatkine à Genève en 1984.

La littérature en francoprovençal avant 1700, Gaston Tuaillon. Edition Ellug, Université Stendhal, Grenoble. 2001.

Huit siècles de littérature francoprovençale et occitane en Rhône-Alpes. Jean-Baptiste Martin et Jean-Claude Rixte, morceaux choisis, édition bilingue. Ouvrage réalisé avec le concours de la Région Rhône-Alpes. Edition Livres EMCC, Lyon. 2010.

Patois vaudois, Dictionnaire, Frédéric Duboux. Ed. revue et complétée, 2006

Le Patois Vaudois, Grammaire et Vocabulaire, Jules Reymond et Maurice Bossard. Réédition, Cabédita 2011.

Le patois vaudois, patrimoine culturel immatériel. Document no 11 octobre 2009. Réseaux Patrimoines. Association pour le patrimoine naturel et culturel du canton de Vaud.

Frédéric Mistral et le Conteur Vaudois. Texte et correspondances en provençal et en patois vaudois. Payerne. 2008

Pour un musée de la vie vaudoise. Fondation des patoisants. Jacques Chevalley. Editions Le Pèlerin. 1995.

http://www.wikivalais.ch/images/7/7d/Archives_parlers_patois.pdf

Sur les traces du patois vaudois. Âi Sanounè. 2002.

Revue transatlantique d'études suisses, no 2, 2012. **Le francoprovençal en Suisse** Genève, déclin, revitalisation, Marinette MATTHEY, Manuel MEUNE

Plusieurs communications au comité de l'AVAP faites par Henri Niggeler, archiviste.